

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 7:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	gdyż jak jest z trzaskiem cierni (płonących) pod garnkiem, tak jest ze śmiechem głupiego – lecz i to jest marnością.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	gdyż jak z trzaskiem cierni płonących pod garnkiem, tak ze śmiechem głupiego — lecz i to jest marnością.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czym bowiem jest trzaskanie cierni pod kotłem, tym jest śmiech głupca. Także i to jest marnością.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo jaki jest trzask ciernia pod garncem, tak jest śmiech głupiego; i toć jest marność.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lepiej jest dać się karać mądrymu, niżli dać się oszukać pochlebstwami głupich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo czym trzaskanie cierni [płonących] pod kotłem, tym jest śmiech głupiego. I to jest także marnością.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo jak jest z trzaskiem cierni płonących pod garnkiem, tak jest ze śmiechem głupiego. To również jest marnością.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	gdyż śmiech głupców przypomina trzaskanie cierni w palenisku. To też jest ulotne.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo śmiech głupiego jest podobny do trzasku cierni płonących pod kotłem. Także i to jest marnością.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czym bowiem trzaskanie cierni pod kotłem, tym śmiech głupca. I to także jest marnością.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо сміх безумних як голос тернини під казаном. І це марнота.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo śmiech głupca jest taki, jak trzeszczenie cierni pod garnkiem; więc to także jest marność.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo jaki jest odgłos cierni pod kotłem, taki jest śmiech głupiego; i to także jest marność.